1 1月号 novembre 2011

http://franc-parler.main.jp

Le mensuel de la culture et de l'actualité francophones 月 刊 フ ラ ン ス 語 圏 情 報 誌

CLAUDE DESCÔTEAUX - LE BRONZE POUR PEAU

クロード・デコトー 肌を創るブロンズ



Céramiste et sculpteur, le Québécois Claude Descôteaux est venu trouver au Japon les techniques et les modèles de sa quête toujours renouvelée pour fixer le corps humain dans le plâtre et ultimement dans le bronze. Une résidence de plus de 40 ans ponctuée de nombreuses expositions.

Franc-Parler: Tu as un parcours assez atypique. Ta formation, s'est déroulée dans différents pays...

Claude Descôteaux: Oui, parce que je suis allé un peu partout dans le monde, tu vois. Je me suis arrêté au Japon parce que j'ai eu une bourse d'études du ministère de l'éducation québécois. Alors, j'ai finalement habité ici, enfin disons plus longtemps qu'ailleurs. Je suis venu par le Vietnam, parce que j'étais à Paris avec l'Académie des beaux-arts de Paris avant. J'ai fait deux ans à Paris et après je me suis arrêté un peu partout. En Égypte, j'ai travaillé pour des fouilles archéologiques à Abou Simbel. Tu connais les années quand le gouvernement de l'Égypte de Nasser a fait le barrage à Assouan. J'étais là moi-même avec d'autres étrangers pour sauver le temple d'Abou Simbel. C'était un travail extraordinaire, enfin une belle expérience pendant les années que j'ai passées en Égypte. Après

ケベック州出身の陶芸家、彫刻家であるクロード・デコトー氏は、飽くなき探求心に駆られ、技術や様式を求めて日本にやってきた。人間の肉体を石膏に、 究極はブロンズに留めておく為に。 滞日40年以上もの間、彼は、節目ごとに数々の個展を開いてきた。

フラン・パルレ:貴方は少し変わった経歴をお持ちですね。いろんな国で 経験を積まれたようですが・・・

クロード・デコトー: そう。世界のいろんな所に行ったからね。日本に立ち寄ったのは、ケベック州教育省から奨学金をもらったからなんだ。それが、結局日本に暮らすことになり、ついには、他の土地より長くなってしまったよ。

私は、ベトナム経由で日本に入ってきたんだよ。以前は、美術アカデミーに通う為、パリにいたんだ。2年間パリで学び、その後あちこち転々としたものだ。エジプトでは、アブ・シンベルで遺跡発掘の為に働いた。エジプト・ナセル政権が、アスワンにダムを建設した時代を知ってるだろ。私自身、そこに居合わせたんだよ。他の国の人達と一緒に、アブ・シンベル神殿を救済する為にね。それは、すごい仕事だったよ。エジプトで過ごした数年間で、本当に素晴らしい経験ができた。その後、カイロ美術大学に通った。私は、カイロから、東洋へと目を向けるようになった。なぜなら、日本行きの

CLAUDE DESCÔTEAUX - LE BRONZE POUR PEAU



La vieille qui ne voulait pas mourir, © Claude Descôteaux

quoi, je suis allé à l'école des beaux-arts du Caire. Du Caire, je me suis dirigé vers l'Orient parce que j'avais une bourse pour le Japon. Alors, je suis entré à Kyoto comme étudiant étranger et je suis demeuré là pendant 4-5 ans. Et après coup, Tokyo où je demeure encore, à Kunitachi.

FP: Tu utilises des techniques assez particulières: le "mane"...

CD: C'est un mane que j'ai trouvé à Kyoto parce que le mane, ça vient de la Chine. Et la technique du mane, ça n'existe plus en Chine, ça existe seulement à Tokyo et à Kyoto à l'heure actuelle. Et c'est extraordinaire parce que le mane coûte moins cher que la cire perdue. Et également, tu peux mouler de grosses pièces, d'immenses pièces. La technique du mane est beaucoup plus rudimentaire... Enfin disons, avec le mane, on ne peut pas obtenir les détails que la cire perdue peut donner. La cire perdue, c'est avec des moules en cire tandis qu'avec le mane, c'est un sable carbonique, un sable qui est cuit avec des fils et ça durcit dans le moule. C'est un casse-tête, tu vois. On en fait un autre au-dessus et on coule le bronze entre les deux.

Moi, j'aime beaucoup le mane parce que ça donne un caractère tout à fait spécial qu'on n'a pas en bronze avec la cire perdue comme Rodin. Rodin, il ne connaissait pas le mane.

Ce qui est intéressant aussi au Japon, c'est pas uniquement le mane, c'est la texture qu'on donne au bronze. En France, ce sont des liquides qu'on applique sur le bronze une fois qu'il est coulé mais au Japon, c'est de la paille de riz. On brûle le bronze, quoi. Et ça donne une texture extraordinaire. On fait un feu de paille de riz. Avec de la paille de blé, ça donne pas la même texture. Et quand on finit, on coule de la cire par dessus. On

mouille le bronze qui est encore chaud avec de la cire liquide et ça donne quelque chose de plus reluisant. J'aime bien la technique japonaise parce que la technique japonaise, c'est unique au monde. Car ils l'emploient encore au Japon, même 2000 ans après que la Chine l'avait employée, les Japonais ont continué à employer ce mane.

FP: Tu as qualifié ton style de dualiste...

CD: Ça veut dire que c'est fait dans une pièce qui est trouée, les vides se marient avec les formes. C'est une technique personnelle que j'ai trouvée et avec des amis, on a appelé ça dualisme parce que le dualisme, c'est quoi, en bon français, c'est une pièce avec des trous. Mais le trou lui-même se marie avec la forme, avec la structure elle-même. J'ai développé ça depuis 15 ans à peu près.

FP: Tu t'intéresses en particulier aux différents types humains n'estce pas?

CD: Absolument. J'ai des modèles, ce sont tous des Orientaux, Thaïs, Chinois, Coréens, Japonais, Indonésiens, enfin c'est surtout d'Asie. Moi j'aime bien les Asiatiques parce qu'ils ont des visages qu'on ne trouve pas en Europe, ni au Québec non plus. Et c'est de sculpter justement ces yeux et cette ossature asiatique qui m'a toujours fasciné et ça me fascine encore. Et sculpter ça dans de la matière, enfin mettre ça dans le bronze, c'est réellement exotique. J'en ai vendu, j'en vends encore actuellement plusieurs mais c'est surtout des étrangers qui les achètent. Parce qu'ils sont intéressés par ces yeux bridés, les yeux qu'un sculpteur normalement n'emploie pas justement. Parce que moi, je les sculpte, je les travaille ces yeux. J'ai des yeux qui sont réellement fantastiques et mettre ça sur une pierre ou bien sur un bronze c'est réellement exotique. Avec le mane, avec la patine que j'emploie, la fumée de la paille de riz, ça fait des visages extraordinaires.

C'est surtout les personnes âgées qui m'intéressent beaucoup plus ou bien un beau visage japonais ou oriental. Je les recherche dans les bains parce que je vais dans les bains publics. Et je m'adresse à eux quand je trouve un personnage intéressant, disons qui est beau, qui a un visage avec une expression qui m'intéresse eh bien, je les invite à mon atelier. Alors, j'ai tous les personnages, tous les personnages que je veux. Les Japonais ne sont pas tout à fait désintéressés, ils acceptent actuellement.

FP: Pour un sculpteur, vivre de son art, est-ce que c'est possible à l'heure actuelle?

CD: Disons que ce n'est pas facile. Moi, j'ai mon salon de coiffure qui m'aide à payer mes modèles et à vivre ici mais sans mon salon de coiffure, je pense que ce serait très difficile. J'ai monté un salon de coiffure, il y a une trentaine d'années, j'ai trouvé un garçon de Kyoto comme gérant. Il est encore là, ça fait trente ans qu'il est là, le gars. Il est toujours mon manager. Moi, j'y vais le matin pour leur parler de la journée. Après ça, je fous le camp vers dix heures, onze heures et je viens à l'atelier. Alors, ça m'aide à vivre, tu vois. Mais vivre de ton œuvre seulement... Les Japonais ne sont pas tellement intéressés à payer, disons, une pièce de bronze pour mettre dans leur maison. Je pense que c'est pas qu'ils ont pas d'argent mais je pense qu'ils sont pas tellement intéressés à mettre une pièce. C'est assez rare de rencontrer des Japonais qui vont faire des collections de bronzes, de sculptures à la maison. Ils vont faire surtout des collections de peintures, mais de bronzes, non.

> Propos recueillis: Éric Priou Traduction: Yoshiko Nakada dirigée par Miyuki Awano http://www.claudedescoteaux.com/

Rédaction du journal:

<u>Rédacteur en chef:</u> Éric Priou Mise en page: Didier Roux Cinéma: Tomohiro Mibu

Rédaction: Karen, A. Kawamura, Shiqehiro Kobayashi, Utako Kurihara, Kiyoko Murata, Ayumi Okada, Namika Sorenari, Hikaru Taga

Tél/Fax: 03-5272-3467 franc-parler@ee.main.jp http://franc-parler.main.jp

〒169-0075 新宿区高田馬場1-31-8-428 フラン・パルレ

1-31-8-428 Takadanobaba Shinjuku-ku Tokyo, 169-0075

FRANC-PARLER

英語から仏語への技術翻訳 Didier ROUX(ディディエ・ルー) Traduction technique Anglais 🖙 Français

- オーディオ/ビデオ/コンピュータ/情報通信/デジタルカメラ/家電 製品/エレクトロニクス/印刷機/自動車/石油化学製品エンジニア リング/その他
- TRADOS/TRANSIT使用可能。

Tel: 0475-70-1707 Fax: 0475-70-1708

E-mail: tradroux@juno.ocn.ne.jp URL: http://www8.ocn.ne.ip/~tradroux/

クロード・デコトー 肌を削るブロンズ



奨学金をもらったからなんだが。それで、外国人留学生として京都に入り、 そこで4~5年過ごした。その後、今も暮らす東京の国立に移ったんだ。

FP: 貴方は、真土 (マネ) 技法という独特な技法を使っていますね。

CD: それは、私が京都で見つけた真土の一種なんだ。 真土は、中国から伝 来したものだ。だが、その技法は、中国では廃れてしまった。今では、東京 や京都にしか残っていない。真土は素晴らしいよ。なぜって、ロスト・ワックス技法よりも、お金がかからないからね。それに大きな部品や、巨大な 作品を型取ることができる。真土技法は、ずっと原始的なものなんだ。つま り、真土だと、ロスト・ワックス技法で作りだせる細かい部分が出せない。 ロスト・ワックス技法は、ロウでできた原型を使うが、真土は、鋳物砂、つまり繊維状のものを配合して焼成した砂を使うんだ。それが、鋳型の中で硬くなる。言うなれば、パズルみたいなものだね。もう一つ同じ型を作って 重ね、その間に、ブロンズを流し込む。

私は、真土をとても気に入っているんだ。なぜなら、真土は全く独特な個 性を生み出すからだ。ロダンみたいにロスト・ワックス技法で作ったブロ ンズには無いものをね。ロダンはね、真土を知らなかったんだよ。日本 で興味深く思えるのは、真土だけじゃなく、ブロンズにもたらす質感だ。 フランスでは、一度ブロンズを流し込んでしまった後、その上に液剤を塗 るんだが、日本では、稲藁を用いる。ブロンズを焼くって言うかね・・・ そうすると、見事な質感が生まれる。稲藁で燃やす。麦藁だと、同じ質感に ならないんだ。それが終わると、上からワックスをかける。まだ熱いブロンズに液状のワックスをかけると、ブロンズがより艶やかになるんだ。私は日 本の技法が好きだ。なぜって、世界にひとつしかないからね。未だに日本 では、この技法を使っているんだよ。中国で使われていた頃から2000年 経っても、日本人は真土を使い続けているんだ。

FP: 貴方は、デュアリスト (二元性の彫刻) という独自のスタイルを確立 しましたね。

CD: デュアリストとは、穴のあいた作品の中で出来上がり、空間が、形と調 和するものだ。これは、私が見つけた独自の技法で、友人達との間で、デュ アリストと呼んでいた。デュアリストとは、つまり、まあ言うなれば、"穴のあ いた作品"ってところだね。だが、その穴自体が、形や構造と調和するんだ

よ。私は15年ほど前から、この技法の改良を重ねてきた。

FP: 貴方は、とりわけ異なるタイプの人間に興味があるんじゃないです か?

CD: その通りだね。 私のモデルは全員東洋人だった。タイ・中国・韓 国・日本・インドネシアの人達、特にアジア出身者だね。私はアジア人が好 きなんだ。なぜなら、アジア人は、ヨーロッパや、ケベックでも見かけない顔立ちをしてるからね。私は、アジア人のまさに、その瞳や骨格を彫ることに、ずっと魅せられてきたし、今でも夢中なんだ。それを素材に彫ること、 つまり、ブロンズに写し取ること。実に、エキゾチックだ。

私は、作品を売ってきて、今でも、いくつも売っている訳だけれど、それを買ってくれるのは、特に外国人だ。なぜなら、彼らは、こういった切れ長の瞳に興味をひかれるからだ。そういう瞳を、彫刻家は普通扱わないも のだ。でも私は、それを彫るんだ。その瞳を作り込むのだ。本当に素敵な 瞳の素材があって、それを石やブロンズ上に再現する。実にエキゾチック だ。私が使っている真土や緑青、稲藁の煙をもってすると、見事な顔が出 来上がる。私が最も興味をひかれるのは、特にお年寄り、または、日本的 や東洋的といった美しい顔だ。そういう人を風呂で探すんだ。なぜって銭 湯に行ってるからね。面白そうな人物、つまり、美しい人や、興味をひく表 情の人を見つけると、彼らに話しかける。それから、アトリエに招くんだ。こ うして、あらゆる人々、私が望むあらゆる人物を手に入れる。日本人も全く 無関心って訳じゃない。今は快く引き受けてくれるよ。

FP: 彫刻家は、この時代、自分の芸術で食べてゆけるのでしょうか?

CD: 容易なことではありませんね。私は、美容院を持っているので、それ がモデル代や生活費の足しになっているが、美容院がなかったら、とて も難しいだろうね。美容院を開いたのは、30年ほど前のことになる。京 都出身の一人の若者と出会って、店長にしたんだ。その彼が、まだ店にいるんだよ。店に来て30年になるんだ、そいつは。彼は、今も私のマネージ ャーを務めているんだ。私は、朝、美容院に顔を出し、一日の予定を話 す。それから、10時か11時頃になると、ひきあげて、アトリエに向かう。だ から、美容院は、私が生きていくうえで、助けになるんだ。だけど、自分の 作品だけで食べていくことはねぇ・・・

日本人は、自宅に置く為のブロンズ作品に、お金を出すことにはあまり興 味がない。それは、日本人はお金がないからじゃなく、作品を置こうとい う気が、そんなにないんだと思う。自宅にブロンズ像や、彫刻を収集しよ うとする日本人に出会うのは、かなり珍しい。特に、絵画は収集しても、 ブロンズ像は、集めないだろうね。

> インタビュー:プリュウ・エリック 翻訳:中田芳子 指導: 粟野みゆき

彫刻のレッスンをフランス語で!

彫刻家クロード・デコート氏が、初心者から始められる粘土を つかった彫刻のレッスンを開講します。自然光が降り注ぐ氏の アトリエで、粘土に向き合い、フランス語を使いながらのレッス ンはいかがですか?

ご希望の方はエコール・エフ エルまでお問合せ下さい!

Tél: 03-5272-3440

http://ecole-fl@ee.main.jp

翻訳クラスはじまります!

日仏で活躍している方へのインタビューを翻訳してみませんか? フラン・パルレがインタビューしてきた録音を聞いて書き取り、翻訳していく授業が10月からはじまります。授業を通して完成した翻訳文は、FPにメイン記事として 掲載され、翻訳者としてお名前も載ります。

エコール・エフエル翻訳 クラスのポイント!

聞いて・書いて・訳せる 日仏2人の先生がサポート 翻訳文はFPに掲載!

<担当講師> 要野みゆき:

保可のから。 FPの翻訳を 5 年担当。フランス教育省からシュバリエ (教育功労者)を受賞。 エリック・プリュウ:

フラン・パルレ編集長。インタビュー記事担当。 エコール・エフエル主宰。日本でのフランス語教育歴25年。

<時間・料金>

木曜19時~21時(2時間) 入学金:10,000円 2カ月(8回)、48,000円 1名~6名まで。

Tel: 03-5272-3440 ☞詳細はHPで! http://ecole-fl.main.jp

LES FILMS À L'AFFICHE 映画

075-353-4723 **Kvoto Cinema**

Du 10 au 23 décembre

12月10日(土)~12月23日(金) Tournée de et avec Mathieu Amalric avec les danseuses du Cabaret New Burlesque; 2010, France, français, anglais, 111mn, R-15

「さすらいの女神たち」

アルノー・デブレシャン作品の常連俳優としてだけでなく、近年は「ミュンヘン」「潜水服は蝶の夢を見る」「007/慰めの 報酬」など世界的に活躍する名優マチュ ー・アマルリックの監督第4作。カンヌ国際映画祭で監督賞を受賞するなど、評論 原映画宗で監督員を文員 9 るなど、計画 家筋にも高い評価を受けている作品とな っている。今回、彼が取り上げたのは〈ニ ュー・バーレスク〉。本作では、女性美を活 かしながら徐々に脱衣していく様子を見せ るセクシーで華やかなショーに従事する本物の現役ダンサーたちが女優として登場す る。トラブルを起こし業界から干されてしまったテレビプロデューサーのジョアキムは、 ニュー・バーレスクのダンサーたちを引き 連れ、フランス各地をまわり、次々と観客 を沸かせていく。しかし彼が再起をかけるために夢見るパリ公演が、彼の過去ゆえ になかなか決まらない。果たして彼らの人 生をかけたツアーはどこへ向かうのか…。 監督・出演:マチュー・アマルリック 出演:ニュー・バーレスクダンサーたち(ミミ・ル・ムー、キトゥン・オン・ザ・キーズほか) 2010年/111分/カラー英語・フランス語



Cine Switch Ginza

03-3561-0707

À l'écran 上映中

Theatre Maeda

06-6359-1080

À partir du 5 novembre 11月5日(土)より

Cinéma Jack & Betty 042-243-9800

À partir du 26 novembre 11月26日(土)より

L'âge de raison de Yann Samuell avec Sophie Marceau, Jonathan Zaccaï, Marton Csokas; 2009, France, Belgique, 89 mn

「マーガレットと素敵な何か イラストレーター、漫画家、絵本作家など幅 広い分野で活躍し、本国フランスで140万 人の観客を動員し大ヒットを記録した「世界 でいちばん不運で幸せな私」で長編映画監 でいちばん个連じギセな体」に区機の回回 智デビューを果たしたヤン・サミュエル監督 の長編第3弾。ソフィー・マルソーが、等身 大で親しみやすい役柄に挑戦し、これまで の彼女とは違った新たな魅力を見せてい る。彼女が演じるのはキャリアウーマンのマ 。版文が協いるのは「ドラテラ」 -ガレット。ココ・シャネルやエリザベス・テ 'ラー、マリア・カラスなど、彼女が理想とす る女性たちに自分を重ね合わせ、まるで仕事 が恋人であるかのように仕事に没頭する日 々を送っていたが、40歳の誕生日を迎えた日、突然、公証人を名乗る老人が、7歳 の自分からの手紙を渡しに来る。最初は少 女時代のつらかった記憶を封印し、手紙の 受け取りを拒否していたマーガレットだっ たが、次から次へと届く手紙に、次第に心 を開いていくようになる。

監督:ヤン・サミュエル 出演:ソフィー・マルソー、マートン・ソーカ ス、ミシェル・デュショーソワ、ジョナサン・ ザッカイ、エマニュエル・グリュンヴォルド 2009年/フランス、ベルギー/カラー/89分



Human Trust Cinema Yurakucho 03-6259-8608 Theater N Shibuya

06-6440-5930

上映中

075-661-3993 **Kyoto Minamikan**

À partir du 3 décembre 12月3日(土)より

L'arnacœur de Pascal Chaumeil avec Romain Duris, Vanessa Paradis, Julie Ferrier; 2010, France, Monaco, 105 mn

「ハートブレイカー」

フランス版「ノッティングヒルの恋人」とし て、本国フランスで動員370万人の大ヒッ トを記録すると共に、セザール賞で作品賞 など5部門にノミネートされるなど評論家 からも高い評価を受けたロマンティックコメディ。フランス映画界を代表する若手俳 ^フィ゚、/フン人吹!!!!かされるりるん于!!! 優ロマン・デュリスと、歌手やファッション アイコンとして人気を集めるヴァネッサ・パ ラディの2大スターが小粋でお洒落な大人 のロマンスを繰り広げる。チャーミングな 笑顔で瞬時にして女性の心を虜にする「別 れさせ屋」のアレックス。そんな彼は、不幸 な恋をする女性を目覚めさせること、そして ターゲットとは恋に落ちることなく深入り をしないというルールを自らに課している。 そんな彼の新たなターゲットは、ショッピン グとワインをこよなく愛するジュリエットだ 彼女の父親の依頼でモナコに乗り込んだア レックスだったが、彼女の美しさと純粋さに 彼の心は次第に揺れ動く…。

監督:パスカル・ショメイユ

出演:ロマン・デュリス、ヴァネッサ・パラデ イ、ジュリー・フェリエ、フランソワ・ダミアン、エレーナ・ノゲラ ス・エレーティティー 2010年/フランス・モナコ/105分/

www.heartbreaker.jp



Iwanami-hall

03-3262-5252

http://www.iwanami-hall.com/ À partir du 17 décembre 12月17日(十)より

Les herbes folles d'Alain Resnais avec Sabine Azéma, André Dussolier, Anne Consigny, Emmanuelle Devos; 2009, France, Italie, 104 mn

風にそよぐ草 「去年マリエンバートで」 「二十四時間の情事」など映画史にさん然と輝く名作を数多く発表してきた名匠アラン・レネ監督が軽やかに描き出す大人のための 恋物語。レネ監督の新作は、89歳にしてさ らにみずみずしさを増しながらも、熟練した 映像表現と大人の遊び心に満ちた作品とな っている。アラン・レネ芸術のひとつの到達 点として、第62回カンヌ国際映画祭で審査 員特別賞、特別功労賞をダブル受賞するこ ととなった。物語は、歯科医のマルグリッドがひったくりにバッグを持ち去られたことか ら始まる。そして駐車場の片隅に捨てられ た財布を拾ったのは、幸せな家庭を持つ初 老の紳士ジョルジュ。中に入っていたマルゲ リッドの写真は頭にゴーグル頭の上に載せ たものだった。その写真を見たジョルジュの 中で何かがはじけた。不器用な彼は、マルグ リッドにアプローチを始めるも、彼女はつれ ない態度。そんな二人の大人の恋の行方は?

監督:アラン・レネ 出演: サビーヌ・アゼマ、アンドレ・デュソ リエ、アンヌ・コンシニ、エマニュエル・

2009年/フランス・イタリア/104分/カラー www.kaze-kusa.ip

©F COMME FILM.

http://www.theater-n.com

Du 12 au 25 novembre (dernière séance)

11月12日(土)~11月25日(金)レイトショー L'assaut de Julien Leclercq avec Vincent Elbaz, Grégori Derangère, Aymen Saïdi; 2010, France, 91 mn

「プランス特殊部隊GIGN~8969便ハイジャック事件~」 1994年12月24日、乗員乗客227名を乗せてアルジェを離陸するはずだったエールフランス8969便 大統領警護警察を装った武装イスラム 集団 (GIA) の4人の男が乗り込んだとい う実際のハイジャック事件を基に描くリア リティーあふれるドラマ。 人質を救出するG IGN隊員、テロリストのリーダー、フランス 外務省の若き女性職員という3者3様の視点が交錯する物語をつむぎだし、当時のニ ュース映像を織り交ぜながら事件の全貌を 明らかにし、命をかけてテロリストと戦った 男たちの熱い思いを描き出す。劇中では、 ランスの対テロ特別部隊として組成されたG IGNの全面協力を得て、実際に犯人と管制 塔との間で交わされた会話や作戦の経過な ども忠実に再現。ドキュメンタリータッチで 徹底的にリアリティを追求した物語が、臨場 感と緊張感を生みだしている。

監督・脚本:ジュリアン・ルクレ・ 出演:ヴァンサン・エルバズ、グレゴリ・デラ 山頂・ケアン・ケン・エル・ベ、テレンジェール、メラニー・ベルニエ 2010年/91分/カラー



Cinéma Jack & Betty

042-243-9800

www.iackandbettv.net

À partir du 19 novembre 11月19日(土)より

Yves Saint Laurent-Pierre Bergé, l'amour fou de Pierre Thoretton

「イヴ・サンローラン」

監督:ピエール・トレトン 出演:イヴ・サンローラン、ピエール・ヴェ

2010年/103分/カラー

www.ysl-movie.com

Du 19 novembre au 2 décembre 11月19日(十)~12月2日(金)

Godard et Truffaut deux de la vaque documentaire d'Emmanuel Laurent avec Isild Le Besco; 2010, France, 97 mn

「ふたりのヌーヴェルヴァーグ」 ワ・トリュフォーとジャン=リュック・ゴダール というヌーヴェル・ヴァーグを代表するふた りの映像作家たちの作品の鮮烈な名場面、貴重なインタビュー映像とともに一望するド キュメンタリー。2009年カンヌ映画祭で、 ヌーヴェル・ヴァーグ50周年記念作品として上映され話題となった。 同人誌カイエ・ デュ・シネマで映画批評を書いていたふた りは、互いに切磋琢磨しあうだけでなく、映画作りを協力しあうなど、強い友情で結ばれ ていた。しかし1968年5月革命の後、歴史 と政治がふたりの仲を引き裂いていく。そし て、ふたりの間で大きく運命を翻弄されるト リュフォーの分身・俳優ジャン=ピエール・ レオー…。『大人は判ってくれない』のカメ ラ・テストを受けるジャン=ピエール・レオ 演出の細部について語るトリュフォー

そして商業映画の世界から身を引いていた 時期のゴダールの つれた姿なども 見どころだ。 監督:エマニュエ ル・ローラン

出演:フランソワ・ トリュフォー、ジャ ン=リュック・ゴダ ール、ジャン=ピエ ール・レオー、イジ ルド・ル・ベスコ 2010年/モノク ロ・カラー/97分

© Films à Trois 2009

03-5489-2592 Toho cinemas Chanter 03-359-1511

À partir du 17 décembre 12月17日(土)より

Incendies de Denis Villeneuve avec Rémy Girard, Lubna Azabal, Mélissa Désormeaux-Poulin, Maxim Gaudette; 2010, Canada, France, 131 mn

Maxim Gaudettie; 2010, Canada, France, 131 mn (Interview de Denis Villeneuve, FP no 36) 「灼熱の魂」 米国アカデミー賞外国語映画賞ノミネート、さらにカナダのアカデミー賞8部門を独占した崇高なる愛の映像叙事詩。原作はカナダ、フランス、アメリカ、日本など世界中で上演されたケベック在住の劇作家ワジディ・ムアワッドの同名戯曲で、2000年の京鉄フルラー「過」で夕を歌 2000年の官能スリラー「渦」で名を馳せたケベックの気鋭・ヴィルヌーヴ監督が エモーショナルに映像化している。これま で世間から目を背けるようにして生きてき た初老の中東系カナダ人女性のナワル・マ ルワン。実の子どもである双子の姉妹ジャ ンヌとシモンにも心を開くことがなかった 彼女は、謎めいた遺言と2通の手紙を残し てこの世を去った。その2通の手紙とは、ジ ャンヌとシモンがその存在を知らされてい なかった父と兄に向けたものであり、遺言 に導かれて母の祖国である中東の異国の 地に足を踏み入れる。紛争の生々しい傷跡が残る場所を訪ねるふたりは、やがて母の 数奇な運命を知ることになる。 監督・脚本:ドゥニ・ヴィルヌーヴ

出演:ルブナ・アバザル、メリッサ・デゾルモ =プーラン、マキシム・ゴーデット 2010年/カナダ・フランス/131分/カラー www.shakunetsu-movie.com

5 paires de places offertes pour l'avant-

Au Tosho Hall (Tokyo, Chiyoda ku, Marunouchi 3) le vendredi 2 décembre à partir de 19h20 (voir page 5.)

試写会鑑賞券5組10名様プレゼント!

詳しくは5ページをご覧下さい。 日時:12月2日(金) 開演19:20~ 場所:東商ホール(千代田区丸の内3) ドニ・ヴィルヌーヴ監督の別作品でのイン タヴュー記事がフラン・パルレ36号に掲 載されていますので、ご覧下さい。



©2010 Incendies inc. (a micro_scope inc. company) - TS Productions sarl. All rights reserved.

Shimotakaido Cinéma

www.shimotakaidocinema.com

Du 24 au 30 décembre 12月24日(土)~12月30日(金)

La rafle de Rose Bosch

「黄色い星の子供たち」

監督・脚本:ローズ・ポッシュ 出演:メラニー・ロラン、ジャン・レノ 2010年/フランス・ドイツ・ハンガリ

-/125分 www.kiirohoshi-movie.com



© 2010 LEGENDE LEGENDE FILMS GAUMONT LEGENDE DES SIECLES TF1 FILMS PRODUCTION FRANCE 3 CINEMA SMTS KS2 CINEMA ALVA FILMS EOS ENTERTAINMENT EUROFILM BIS

03-3461-0211

www.eurospace.co.ip Rétrospective Frederick Wiseman

11 et 12 novembre 11月11日(金)、11月12日(土) La dernière lettre「最後の手紙」 2002年/62分

Le 11 novembre 11月11日(金)

La comédie française ou l'amour joué 「コメディー・フランセーズ 演じられた愛」 1996年/223分

EXPOSITIONS/SPECTACLES

Théâtre Uzume La clé de l'ascenseur d'Agota Kristof うずめ劇場 第25回公演「エレベーターの鍵

L'histoire d'une femme enfermée par son mari, qui se fait entendre. En japonais, mise en scène de Peter Gössner.

今年の夏に亡くなったアゴタ・クリストフの「エレベーターの鍵」に二〇〇七年に 九州から東京へ活動拠点を移した「うずめ劇場」が挑む。クリストフはハンガリー 動乱から逃れて、フランスへ移住し、工場労働者として働き続け、五十歳を過ぎ てからフランス語での作家デビューをした。執筆は母語ではなく成人してから覚 えたフランス語で行っている。そんな作家の生い立ちが作品に深く反映されて いる。町から遠く離れた中世の城の様な建物に夫と二人で暮す女性が、近くの森 で出会ったちょっとした恐怖について話したことから、夫は城と外界を結ぶ唯一 の道であるエレベーターの鍵を妻から優しく取り上げる。外界との接点を失った 妻には次々と不具合が生じ、夫はそれらの不具合を取り除いてくれるのだが……。

Rainbow Sangubashi Studio du 25 au 27 novembre

11月25日(金)~27日(日)

会場 レインボーコート参宮橋スタジオ

一般3000円、学生2000円 問い合わせ: info@uzumenet.com

http://uzumenet.com/net



2 places à gagner!

1 place par séance: 25 nov. à 19h 30 ou 27 nov. à 14h 25日19:30と27日14:00の回の招待券、各1名様にプレゼント!

詳しくは同ページ下記をご覧下さい。

Voir ci-dessous.

Henri Le Sidaner - Le peintre qui aimait les roses et la lune 薔薇と月夜を愛した画家 アンリ・ル・シダネル展

Environ 70 œuvres de collections françaises et hollandaises pour la première exposition tournante au Japon consacrée à ce peintre symboliste (1862-1939)

20世紀初めに活躍したフランス人画家、アンリ・ル・シダネル。彼はヨーロッパ中 を旅したが、パリ北方の小さな村ジェルブロワに居を構えた。やがて中世の面影を 残すこの村をこよなく愛した彼の提案により、この村は薔薇で埋め尽くされ、「フラ ンスで最も美しい村」に選ばれることに。この村と薔薇がル・シダネルの後半生に は欠かせないモチーフとなり、作品は柔らかな色彩で独特の静けさと優しさをたた えている。こうした作風は多くの美術愛好家を魅了し、日本でも根強い人気がある。 日本での初めての回顧展である本展では、約70の作品を展示し、ル・シダネル の全貌を紹介する。

Musée d'art moderne départemental de Saitama du 12 novembre au 5 février 2012, fermé les lundis (sauf 14 nov. et 9 janv.) et du 27 déc. au 6 janv. 2012

埼玉県立近代美術館

11月12日(土)~2012年2月5日(日)

休館日:月曜日(11月14日、1月9日は開館)、及び12月27日(火)~1 月6日(金)

10:00~17:30(入館は17:00まで) 入館料:一般1100円 大高生880円

お問合せ:埼玉県立近代美術館 048-824-0111

http://www.momas.jp/



Henri Le Sidaner, Le pavillon, Gerberoy, 1927, huile sur toile, Musée d'art de Hiroshima

5 paires d'entrées à gagner!

招待券を5組10名様にプレゼント!

詳しく同ページ下記をご覧ください。

Voir ci-dessous.

Jeux gratuits réservés aux abonnés à Franc-Parler info

Modalités: Pour chaque jeu, envoyer un courriel à franc-parler@ee.main.jp avec dans l'objet le mot indiqué entre parenthèses et ses nom et prénom dans la partie message. et : indiquer les dates souhaitées. Un tirage au sort départage les gagnants. Date limite de participation: le samedi 12 novembre 2011

- Naoki Tsurusaki Série des récitals et musique de chambre 2011; voir p 6 (Tsurusaki)
- La clé de l'ascenseur d'Agota Kristof; (ascenseur)
- Avant-première du film Incendies; voir p 4 (Incendies)
 Henri Le Sidaner Le peintre qui aimait les roses et la lune; (Le Sidaner)

Les gagnants seront avisés par courriel.

3 et 4: prévoir une enveloppe timbrée à 80 yens libellée à ses nom et adresse.

Il est possible de participer à tous les tirages mais il ne sera attribué qu'un lot par personne physique. La participation à ce concours vaut pour inscription automatique à la lettre mensuelle gratuite Franc-Parler Info.

プレゼント応募方法

読者プレゼントをご希望の方は、件名に各プレゼントの横に書いてあるキーワードを書き、本文 配白ノレセントをと布室の力は、円名に各ノレセントの傾に書いてあるギーソートを書き、本文にお名前(ローマ字、日本語)を明記のうえfranc-parler@eemain.jpまでご連絡ください。①、②に関しては希望の日時をお書き下さい(①に関しては複数書いていただいても構いません)。どの日程でも良い場合は「どちらでも」とお書き下さい。
① 津留崎直沿ソナタと室内楽シリーズ2011(p6参照)(Tsurusaki)
② 「エレベーターの鍵」 (ascenseur)
③ 「灼熱の魂」(p4参照) (Incendies)
④ 「アンリ・ル・シダネル展」(Le Sidaner)

締め切りは11月12日(土)です。抽選のうえ当選された方には、後日メールでご連絡します。③④のチケットの受け渡しには、80円切手を貼付し、住所氏名をお書きいただいた封筒のご用意をお願いしております。また複数の応募は可能ですが、1つのプレゼントにつき1通のメールをお願いしております。当選は1名様につき1件となります。

応募は『フラン・パルレ』のメーリングリストに登録されている方を対象としておりますので、未登録の方は、自動的に登録されますことをご了承ください。

フランス、プロヴァンスでホームステ

南仏カンヌの高台にある素敵なお家で、 ホームステイをしてみませんか?

ホームステイ+フランス語/ホームステイのみ 日本滞在歴18年、日本語が話せるベテラン女性講師がやさしく、 アットホームにフランス語をお教えします。 レッスン時間、内容は自由にお決め頂けます。

お問合せ エコール・エフエル Tel: 03-5272-3440 http://ecole-fl.main.jp



EXPOSITIONS/SPECTACLES

Naoki Tsurusaki Série des récitals et musique de chambre 2011 チェリスト津留崎直紀 ソナタと室内楽シリーズ 2 0 1 1

Violoncelliste formé à Geidai et au Conservatoire de Paris, N. Tsurusaki donne six concerts tous différents. Il est accompagné entre autres par le pianiste Ichiro Nodaira (16 nov., 9 déc.) et le clarinettiste Jean-Michel Bertelli (8, 9 déc.).

フランス在住34年のチェリスト津留崎直紀がプロデュースする6回のコンサートシリーズ。津留崎は、東京芸術大学からフランス政府給費留学生としてパリ国立高等音楽院に進み、国立リヨン管弦楽団・国立リヨン歌劇場管弦楽団の奏者として実地の経験を重ねている。それだけに、正面から「フランスもの」ばかりの曲目を選ぶのは第4夜(12月3日)のみで、むしろシリーズ半数にあたる3回(11月16日・同25日・12月8日)は、ベートーヴェンやブラームスの「ドイツ系」のチェロソナタを選んでいる。そこで強い感情をひそやかにかみしめるように演奏することによってフランス的感性を音として実現してくれるのが楽しみだ。合方をつとめるピアニストは野平一郎、植田克己、渡辺健二、海老彰子ら。

またこのシリーズでは津留崎の「作曲家」としての一『面が、クラリネットと弦楽四重奏の為の「ある風景の思い出」』(12月8日)、「無伴奏チェロの為のリチェルカーレ」(12月9日)で開陳されることになっている。J.M.ベルテリ(クラリネット)は、世界の主要楽器メーカー(YAMAHA MUSIC EUROPAやRICO)から専属アーティストの肩書きをオファーされてきた名手。しかも、津留崎自らが1989年に結成したフロレスタンカルテットと、国立リヨン歌劇場管弦楽団の同僚であるベルテリの共演は、まさに息の合ったものになりそうだ。

Tokyo Bunka Kaikan, 16 novembre, 8 décembre Tokyo Opéra City, 25 et 26 novembre, 3 décembre

Salle de concert Sogakudo, 9 décembre

11月16日(水)19:00開演 東京文化会館小ホール

11月25日(土)19:00開演 東京オペラシティリサイタルホール

11月26日(土)18:00開演 東京オペラシティリサイタルホール

12月3日(土)14:00開演 東京オペラシティリサイタルホール

12月8日(木)19:00開演 東京文化会館小ホール

12月9日(金)19:00開演 旧東京音楽校奏楽堂

各公演 全席自由4000円

セット割引(3回券10,000円、4回券12,000円 6回券18,000円)

問い合わせ:プロ アルテ ムジケ 03-3943-6677

http://www.proarte.co.jp





5 paires de places par concert offertes! 招待券を各日5組10名様にプレゼントいたします。

詳しくは5ページをご覧下さい。

Voir page 5.

La bibliothèque de Franc-Parler/フラン・パルレ文庫

世界の使い方

ニコラ・ブーヴィエ著

山田浩之訳

L'usage du monde de Nicolas Bouvier

英治出版

価格:本体2600円+税 ISBN978-4-86276-067-8

1963年に刊行され、後年ヨーロッパで急速に愛読者を獲得した、放浪の旅人のバイブルとも称される旅行記。

行き当たりばったりの旅に出た24歳のブーヴィエ。親友のティエリとともにときには雪にとざされ、ときには資金が底をつき、ときには車が故障し、蠅に襲われ窮地に陥りながらも東へと進んでいく。ジュネーブから日本にいたるまでの長旅のうち、本書には主としてユーゴスラビアからアフガニスタンまでの行程が描かれている。

本書の魅力は何よりもブーヴィエの物事のとらえかた、世界の受け入れかたにある。異世界を見下すことはなく、かといって、安直な文明批判に陥ることもない。善悪を超えて世界をあるがままに受けいれている姿はすがすがしさを感じさせる。 旅先での魅力的な人々、様々な困難、現代とは大きく異なる世界の姿など、みずみずしい旅の記憶は色褪せることなく、いまもなお読者の心に強く訴えかける。



対訳 フランス語で読もう「木を植えた男」

ジャン・ジオノ [作]

村松定史/梅比良眞史[訳注]

一人の羊飼いの, 無私の行為によって よみがえる, 緑の大地と希望の物語

南仏の荒地を旅する若者が、ひとりの 寡黙な羊飼いと出会い、その男が埋め ていく何万というドングリから、広大 な緑の樹林が生まれるのを目のあた りにする……

- ■フランス語原文と日本語訳が見開き で読みやすい「対訳書」.
- ■原作理解を深めながら読解力をつける丁寧な注解.
- ■名優ジャック・ボナフェによる朗読 CD付.

A5判 134頁 朗読CD付 2310円

対訳

フランス語で読もう **星の王子さま** サンテグジュペリ[作] 小島俊明[訳注] A5判 270頁 定価2625円







〒162-0805 東京都新宿区矢来町106 ●価格は税込み Tel. 03 (3267) 8531 http://www.daisan-shobo.co.jp

第三書房

La bibliothèque de Franc-Parler/フラン・パルレ文庫

旅と文学

村松定史著

Voyages et impressions littéraires de Sadafumi Matsumura

沖積舎

定価:本体3000円+税 ISBN978-4-8060-4116-0

本書はジョルジュ・ローデンバックを始め、数々のベルギー・フランス文学作家・作品の研究、翻訳に携わってきた村松定史氏が諸国を旅した記録をまと

「読書そのものが旅である」と言う筆者は訪れる場所に縁りのある本、または、その地で生まれ、あるいは、過ごした作家の作品を携えて旅にでかける。そして、読書を通して旅を体感し、書物の中にある"旅"と現実の"旅"は幾重にも重なっていると言う。

「移動空間におけるもう一つの時間的推移。身体の搬送と重なり合う精神の 絵巻。文学と旅は、互いを補完し包括する重層的な精神の冒険であるのだ。」(筆者あとがきより抜粋)

本書には、フランス、ベルギーなどのヨーロッパの国々のほか、アメリカ、オーストラリア、中国の旅の記録が収録されており、その地に深く関わる文学の香りとともに、異国の情景を見せてくれる。



もうすぐ絶滅するという紙の書物について

ウンベルト・エーコ、ジャン=クロード・カリエール著

工藤妙子訳

N'espérez pas vous débarrasser des livres d'Umberto Eco et Jean-Claude Carrière

阪急コミュニケーションズ 定価:本体2800円+税 ISBN978-4-484-10113-2

電子書籍時代の到来により、紙の本は駆逐されてしまうのか。本書はベストセラー「薔薇の名前」の著者であり、世界的な記号学者であるイタリア人ウンベルト・エーコと、ルイス・ブニュエル作品等多くの映画の脚本を手がけてきたフランスの文筆家ジャン=クロード・カリエールが、書物の歴史が直面している大きな転機に語り合った対談をまとめたもの。書物をこよなく愛し、収集する両氏にとって、書物というのは近々訪れる技術革命によってさえその運行を止めることのできない「知と想像の車輪」のようなもの。しかし、書物の生産の歴史は大量焼却の歴史と切り離しては考えられない。検閲、無知、愚劣さ、異端審問、焚書、怠慢、不注意、火災等の災難にもめげず、生き延びてきた書物の奮闘ぶりを二人は語り、書物をめぐる記憶の旅路へと読者を誘っている。豊かで温かな書物の世界を教えてくれる1冊。



マルタ・アルゲリッチ 子供と魔法

オリヴィエ・ベラミー著

藤本優子訳

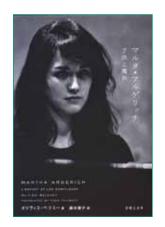
Martha Argerich L'enfant et les sortilèges d'Olivier Bellamy

音楽之友社

定価:本体3000円+税 ISBN978-4-276-21796-6

世界的なピアニスト、マルタ・アルゲリッチについての、おそらく世界初の伝記。アルゲリッチ本人に密着取材し、彼女のルーツと、生地ブエノスアイレスにおける神童時代、彼女の受けたピアノ教育、グルダ、ホロヴィッツなど個性的な名ピアニストとの出会い、輝かしいデビュー、レコーディングのエピソード、キャリアの中断、恋愛と結婚生活、子育て、ショパン・コンクールでのセンセーショナルな優勝、闘病生活、日本のこと、祖国のこと、そして現在の生活・・・このような主題が非常にオープンに綴られている。類い稀な才能を持ちながらも、繊細ゆえに苦悩した日々が浮き彫りになり、いまや大巨匠の位置にある天才ピアニストの実像が胸に迫ってくる1冊。

なお、この日本語版には、音楽評論家の浅里公三氏によるディスコグラフィーも 掲載されている。



シャティーラの四時間

ジャン・ジュネ著

鵜飼哲/梅木達郎訳

Quatre heures à Chatila de Jean Genet

インスクリプト

定価:本体2000円+税 ISBN978-4-900997-29-5

1982年9月に西ベイルートの難民キャンプで起こった凄惨なパレスチナ難民虐殺事件。本書は、現場に足を踏み入れた最初のヨーロッパ人となった、ジャン・ジュネによる事件告発のルポルタージュであると同時に、虐殺の現場でのパレスチナ戦士たちとの交わりの中でジュネが幻視した美と愛と、そして死が屹立する豊穣な文学作品となっている。死を狩り出し、死を追い詰め、死と子供のように戯れるジャン・ジュネ。遺作となった『恋する虜』に直結する最晩年の比類なき文学テストだ。表題の『シャティーラの四時間』(鵜飼哲訳)の他に、事件を巡って証言するジュネへのインタヴュー(梅木達郎訳)、鵜飼哲のジュネとアラブ世界、テクストに関する論考を掲載。資料として、68年のパレスチナ国民憲章全訳、パレスチナ関連の地図、年表等を併録する。



Les haikus du concours de traduction Franc-Parler, 9 「フラン・パルレ翻訳コンクール」入賞作品 №9

Franc-Parler publie dans chaque numéro des traductions en japonais des haïkus du recueil Pelures d'oranges du Québécois André Duhaime (voir Franc-Parler no 87). Toutes les calligraphies sont des œuvres de madame Chomiyo Ichihara.

俳句翻訳コンクール入賞作品の第2弾をお届けします。カナダ・ケベック州の俳人アンドレ・デュエム氏(フラン・パルレNo87参照)の俳句集「Pelures d'oranges (オレンジの皮)」を訳した個々の作品からは、入賞者それぞれの個性もうかがうことができます。書道家市原聴妙さんの書とともにお楽しみ下さい!

(1)

les enfants entrent et sortent sans cesse

Traduction en japonais: Yuriko Nishibe

(2)

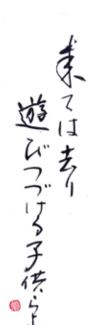
ménage de printemps dans un fond de tiroir je retrouve mon ancienne alliance

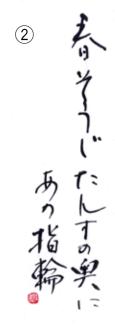
Traduction en japonais: Yuriko Nishibe

(3)

un moineau se pose s'envolent quelques feuilles mortes

Traduction en japonais: Miyuki Awano





③ 解我我



授業料(月謝制) 入学金10,000円(学生5,000円)

★プリヴェ (個人レッスン)

24,000円 1時間×4回/月 (学生の18時までのレッスンにつき20,000円)

★Duo (2名)

16,000円 1時間×4回/月

★セミプリヴェ (2~4名)

13,000円 1時間×4回/月

★Étudier avec Franc-Parler(2~4名)

フラン・パルレが著名人にインタヴューをした時の録音CDを使用し学びます。

16,000円 1時間×4回/月

- ☆ 無料体験ミニレッスン(要予約)
- ☆ 日本語を話すフランス人講師

〒169-0075

新宿区高田馬場1-31-8-428

428 Takadanobaba Daikanplaza

1-31-8 Takadanobaba, Shinjuku-ku 169-0075

Tél: 03-5272-3440

E-mail: ecole-fl@ee.main.jp

- ·JR山手線
- ・東西線
- ·西武新宿線

高田馬場駅から

徒歩3分!



仏検準備クラス (2~4名)

面接が苦手、ひとりで勉強するのはちょっと…というあなたの為の短期集中クラスです。

受講料:19,500円

1時間30分×4回

HPがリニューアルしました!アクセスを待ちします. http://ecole-fl.main.jp